

# Miscelánea de textos antiguos vascos

JOSE MARIA SATRUSTEGUI \*

La aparición de antiguos textos que vienen a enriquecer la exigua documentación vasca existente en el siglo XVI resulta siempre una novedad bien recibida por el interesado, al tiempo que la noticia crea cierto clima de expectación no exenta de impaciencia entre los estudiosos de la lengua que reclaman con derecho legítimo la inmediata información. La recopilación en un libro y su publicación, máxime cuando se dispone de abundante material inédito para la entrega, suele ser el procedimiento más expeditivo en aras de la eficacia.

La vulgar realidad, sin embargo, mediatizada casi siempre por oportunas miserias ajenas que interceptan el camino normal puede desbaratar el proyecto colectivo, y sólo queda entonces el recurso al goteo intermitente de aportaciones puntuales en las páginas de las revistas.

Tratando de agilizar en lo posible el ritmo de las últimas entregas <sup>1</sup> he incluido en este trabajo varios documentos de los siglos XV y XVI, procedentes de distintos archivos.

El contenido de los documentos es heterogéneo, desde las vulgares expresiones ofensivas contra la buena reputación de un vecino, hasta el borrador circunstancial de una matizada invitación de boda y varios mensajes de espionaje internacional en misión de guerra, totalmente novedosos a mi juicio en el género. A título complementario de interés para profesionales que enfatizan el carácter civil de los testimonios documentales, diremos que en esta ocasión no se trata de materias religiosas.

\*Secretario de la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia.

1. SATRUSTEGUI, J.M., "Texto vasco del Padrenuestro en versión del s. XVI". FLV 55, 1990, pp. 37-47. "El Credo en versión vasca del s. XVI". FLV 56, 1990, pp. 205-228. "El Ave-maria y la Salve en un documento vasco del s. XVI". FLV 57, 1991, pp. 107-129.

## 1. NOTAS MEDIEVALES

## 1.1. Ugarzan, 1415

1.1.0. Un documento ya conocido del Archivo General de Navarra por el texto latino-euskérico “*Pelegrinus dat gaudium apezari ez oroc axeguín*”<sup>2</sup>, que publicó en su día mi profesor en primero de Filosofía D. Blas Fagoaga, incluye también información complementaria que no se ha dado a conocer.

El escrito, fechado el 12 de junio de 1415, por el que se autoriza la construcción de un molino en Ultrapuertos, revoca un mandato anterior que prohibía la prosecución de las obras iniciadas, por considerar que su proximidad a un molino real perjudicaba los intereses de la Corona.

He aquí la relación de términos onomásticos y de hidronimia que aparecen descritos con anotaciones significativas en el manuscrito.

1.1.1. *Athaondo*. Firma del escribano que realizó la copia; lit. *J. dathaondo p. de bilana*. Se trata originariamente de un topónimo relacionado con el concepto de desfiladero, depresión orográfica o lugar de paso, *ate*, y puede ser punto estratégico de defensa en tiempo de guerra: *Atondo* es pueblo de Navarra junto al corte rocoso de Oskia en la Cuenca de Pamplona; y *Ataondo* es topónimo antiguo del lugar en el que se asienta Uharte-Pamplona, salida natural de la Cuenca hacia el valle de Egüés.

1.1.2. *Arrahoz*. Apellido. Los oidores de la Cámara de Comptos reales elevan el escrito “a Johan darrahoz, portero del Seinnor rey”.

1.1.3. *Grant agoa*, o río principal. El texto dice así: “que el dicho molino del rey es en otra agoa, es a saber, en la grant agoa clamada *Nebilla*” (AGN, pap. sueltos, serie 2, leg. 4 bis, núm. 152, IV). 2. borrador.

1.1.4. *Laqua*, *l’agua*. El agua. “En la agoa clamada *laqua*”. Se trata del afluente que baja de Irisarri y actualmente se llama *Laca*; en algunos mapas se inscribe en grafía actual, *la Laka*<sup>3</sup>.

1.1.5. *Nebilla*. Es el río principal que recibe en Eiharce, a las puertas de Ossés, las aguas del barranco de Baigorri, *Nive des Aldudes*, y las del *Nive* que en San Juan Pie de Puerto ha asumido previamente al río *Nive de Beherobie*, que baja de Ezterenzubi, y al *Petite Nive* o río *Luzaide*, que baja de

2. FAGOAGA, B., “Algunas frases inéditas del euskera antiguo”. *Euskera* 6, 1961, pp. 27-29.

MICHELENA, L., *Textos Arcaicos Vascos* 1964, pág. 59; y 2a. ed. pág. 59.

SARASOLA, I., *Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos* 1990, pág. 59.

3. Esta última denominación figura en *Mapa de Euskadi*. Consejo superior Geográfico, 1978. Editor Andoni Santamaría Ilundáin.

El Prof. Orpustan en un reciente trabajo sobre toponimia, registra los siguientes hidrónimos del lugar, tomados de documentos de distintas épocas: *Ugarzan*, *Otsalareko erreka*, *Saltrako erreka*, *Eluet erreka*, *Bordegiko erreka*, *Lakako erreka*, *Eihera Garroko*, *Harizmendiko eihera*, *Iriberriko eihera*, *Eihera Sarria*.

Charles Videgain, por su parte, me facilita los nombres que recoge en ese enclave el mapa IGN 1345 Est.: *Elhurteko erreka*, *Ruisseau d'Oyhanhandia*, *Ruisseau Gatharry*, *Larhaneko ura*, *Lakako erreka*, *Eiherazabalea*, *Garziarenea*.

En todo caso, llama la atención la abundancia de molinos registrados.

Ibañeta <sup>4</sup>. Se contabilizan al menos cuatro arroyos asociados al lexema Nive en la hidronimia de Baja Navarra.

1.1.6. *Nouieilla*. Nombre de arroyo. Se trata de la regata o río *Laca*: “en la parroquia *durgarçaun* de la tierra de Ossés en la agoa clamada *laqua* (...) en la dicha tierra en la agoa clamada *Nouieilla*”. El parecido morfológico con “*la grant agoa* clamada *Nebilla*” donde se encuentra el molino del rey, debió de jugarle una mala pasada al celoso procurador patrimonial Peyre de Villaua, haciéndole suponer que se trataba de un mismo cauce y, por consiguiente, el permiso podría redundar en perjuicio de los intereses de la corona. Aclarado el enredo, el propio oficial dictó la nueva providencia “que les tira la dicha emparanza et embargo et li da licencia et consiente que lo fagan”, en palabras del primer borrador.

Se trata del río *Errobi*, tal como queda anotado más arriba.

1.1.7. *Pelegrinus*. Nombre propio de persona con desinencia latina, tal como aparece delante del texto vasco. Es el autor del primer esbozo y firma al pie de la redacción definitiva, literalmente, *Pelegrin not*. Figura también como notario en otro documento fechado el 2 de mayo de 1419, que concluye con estas palabras: “Vuestros especiales amigos Pelegrin de Lussarreta, notario, et M. Johan su muger” <sup>5</sup>.

Al dorso de este escrito hay una nota de la misma mano, que dice: “A Pedro de Miramendi que venga a fablar con Pelegrin et su muger para el x. dia de mayo”. Podría ser el nombre del destinatario.

1.1.8. *Opuça*. Apellido. “Toan Opuça et Per Arnalt de Opuça, su fijo, auian començado fazer un molino en la parroquia *dugarçaun* de la tierra dos-ses”. Se trata de los promotores del proyecto, y revocada la primera prohibición se les permite finalmente la reanudación de la obra.

1.1.9. *Ugarçaun*. Poblado inmediato a Ossés, *Orzaize*, en Baja Navarra. Es el lugar donde se trataba de construir el molino que provocó el conflicto. *Uharzan*, según algunos diccionarios españoles del siglo XIX <sup>6</sup>. *Ugarzan* es el nombre actual del lugar.

1.1.10. *Traducción del texto vasco*. El dato lingüístico más interesante del documento sigue siendo, en todo caso, la frase que en grandes letras góticas aparece al dorso de una hoja que el escribano utilizó para redactar el esbozo de un texto legal. Son los únicos trazos que figuran en esa cara del papel y el contenido es totalmente ajeno a la resolución administrativa del contencioso.

La falta de referencias reduce el margen de posibles pistas a los propios límites del texto, a excepción de la autoría del notario Pelegrin que encabeza en nombre propio el mensaje personal. La ausencia de signos de puntuación es otro de los escollos que dificulta la posible traducción.

4. El Mapa Michelin 85, Biarritz-Luchon, esc. 200.000, recoge el término *Petite Nive*. Otros mapas le llaman río *Luzaide*, en tanto que el mapa del Instituto Geográfico Catastral 1/50.000, n. 91, dice por evidente error de transcripción, río *Luzane*.

5. *Arch. Gen. Nav.* Papeles sueltos, serie 2, leg. 5 bis, n. 87, xx.

6. *Diccionario histórico de los más ilustres profesores de Bellas Artes en España*. Real Academia de S. Fernando (Pintura) Madrid 1800, 6 vols; — *Noticias de los arquitectos y arquitectura en España*. Madrid, 1829, 4 vols.

La versión inicial propuesta en 1961 por D. Blas Fagoaga no ha tenido, que yo sepa, ninguna propuesta alternativa. Michelena en TAV y Sarasola en su reciente *Contribución al estudio y edición de textos vascos* (San Sebastián 1990), se limitan a recoger el dato sin comentario propio.

Fagoaga opta por colocar la coma detrás de *apeçari*, asociando esta palabra al primer hemistiquio del enunciado: *Pelegrín dat gaudium apeçari, ez oroc axeguin*. Es decir: “Pelegrino da gozo al cura, no a gusto de todos”, lo que significa que existirían buenas relaciones entre el notario y el cura, no sin suspicacias de terceros.

Sin tratar de desautorizar en modo alguno la interpretación de mi maestro, pienso que cabría formular como hipótesis de trabajo la separación de conceptos en el límite que establecen en el propio contexto el latín y el vasco, un juego muy conocido por otra parte en el género popular del bertolarismo que recurre a la pirueta de alternar los versos en dos idiomas para contrastar con viveza los conceptos, o provocar la hilaridad del auditorio. En todo caso es una opción posible como cualquier otra, aunque con resultado opuesto en la intencionalidad del letrado que formuló la expresión.

*Pelegrinus dat gaudium,  
apeçari ez oroc axeguin.*

*“Pelegrín da alegría,  
no todo agrada al cura”.*

La supuesta sintonía en las relaciones de ambos personajes se convierte, de este modo, en contrapunto de actitudes encontradas que el autor contrasta con la utilización no casual del latín y el vasco. Tengo un largo documento inédito del siglo XVIII combinado en euskera y castellano. La suplencia del verbo explicaría sin alterar el sentido de la traducción propuesta la nominalización del segundo hemistiquio: “Pelegrín da alegría, no todo [da] gusto al cura”, cuya traducción libre vendría a significar que, “Pelegrín da alegría, no todo a gusto del cura”.

1.1.11. *Signatura*. La referencia documental que figura en la primera publicación del trabajo ha sido corregida. La hoja del primer borrador en la que se encuentra el texto vasco no tiene signatura antigua y pasa a ser ahora, AGN, pap. sueltos, serie 2, 4 bis, n. 165, XIV.

La cita recogida por Michelena en TAV corresponde a la signatura antigua de la redacción definitiva firmada por Pelegrín, cuya referencia actual es como sigue: AGN, P. sueltos, serie 2, leg. 4 bis, n. 152, IV. (2. borrador).

El amigo José Goñi Gaztambide me ha proporcionado los materiales con las correspondientes puntualizaciones técnicas.



## 1.2. Aizarotz, 1423

1.2.1. *Gauiaroz*. Macero. En una citación de los oidores de Comptos hecha a Yohanto dicho *Arpuru*, fechada el 17 de marzo de 1423, se dice que Yohanne era *gauiaroz* en la ferrería de Hurto (Areso) <sup>7</sup>.

Tres años más tarde, en un documento del 30 de agosto de 1430, vuelve a aparecer la misma palabra, al decir que Peru Urruti de Echalar, vecino de Etxalar, era “ferrero del grant maço de obrar fierro, que en vascuenz claman *gauiaroz*, en la ferrería de Echalar” <sup>8</sup>.

Con estas referencias de Navarra se retrotrae en más de un siglo la primera cita de la palabra *gabiarotz* que figura como arcaica en *Refranes y Sentencias*: *gabiarotz barriak galbaiaz ura*, el nuevo macero [trae] agua con arnero (R. 62).

## 1.3. Genbe, 1443

1.3.1. *Hoabete*. El diccionario de Azkue dice: *oabete* (AN. Araq.), cubiertas de cama. En un documento del 12 de enero de 1443 se alude a una “custia con pluma clamada en vascuenz *hoabete*” <sup>9</sup>. La cita se refiere a Genbe, con lo que el testimonio de Arakil es extensivo al valle de Gesalatz.

## 2. TEXTOS DEL RENACIMIENTO

Los testimonios documentales del siglo XVI son más frecuentes y, de hecho, van apareciendo textos que contribuyen a conocer mejor la lengua vasca antigua.

La aportación que presentamos a continuación es inédita y se trata de muestras relativamente extensas.

### 2.1. Eraul, 1564

Sobre la página interior en blanco de la cubierta de una escritura familiar que consta de seis folios, figura un breve texto navarro. El documento se titula, “Carta de compra de Miguel San Jn.º vez.º de Eraul de la casa y bienes q. compro de Echabarry. 1564”. La nota aparece tachada en su totalidad con trazos horizontales de tinta más fuerte que la letra del escrito, lo que dificulta su lectura que ha sido posible con la ayuda de la lámpara de cuarzo.

El mensaje es de índole social y nada tiene que ver con el asunto mercantil del documento notarial. Se trata de un esbozo de invitación de boda, en el que el anfitrión establece el orden preferencial de los invitados.

7. *Arch. Gen. Nav.* Papeles sueltos, serie 2, n. 13, II.

8. *Arch. Gen. Nav.* Papeles sueltos, serie 2, leg. 7, n. 21, I.

9. *Arch. Gen. Nav.* Papeles sueltos, serie 2, leg. s/n.

<sup>9bis</sup>. *Arch. Mun. Azkoitia*. Procesos, 26, leg. 1.

Aparte de la antigüedad del escrito, factor extrínseco que se valora mucho, el propio contenido del mensaje resulta novedoso en el catálogo de textos antiguos vascos y, sobre todo, su procedencia le confiere un interés muy especial por tratarse del euskera de Tierra Estella.

Aun a riesgo de incurrir en posibles inexactitudes dado el estado embozonado del original, proponemos esta primera lectura que respeta incluso la disposición de las líneas en el documento.

*Señora maria de Vruizalde  
ezconcenzagü ezteietara mersed  
eguiguzu etori zerau lenbizicoa  
Micolau bigarena J. Fransisca andrea  
Yru  
babola laugarerena mariayna  
alabazaldeco.*

La total carencia de signos de puntuación supone otra dificultad añadida a la comprensión del texto que, en cierto modo, aclaran los numerales.

La posible redacción del texto, sin excluir por supuesto otras hipótesis, podría formularse en estos términos: “*Señora Maria de Vruizalde ezconcenzagü. Ezteietara, mersed eguiguzu, etor(r)i zerau lenbizicoa; Micolau bigarena; J. Fransisca andrea yru; Babola laugarerena Mariayna alabazaldeco*, que traducido al castellano vendría a decir, aproximadamente, lo siguiente: “Se nos casa la señora de Vruizalde. Háganos la merced de venir a la boda primero Vd. mismo; segundo Micolau; tres, la señora J. Francisca; cuarto Babola al lado de la hija Mariana”.

El sentido de la última frase es matizable en todo caso. *Mariayna* es la palabra más oscura del texto. Está totalmente emborronada con una mancha de tinta que ha podido ser desvelada a la luz de la lámpara de cuarzo. Formulada la lectura, la expresión es susceptible de varias interpretaciones. *Mariayna* o Mariana podría ser una invitada más con nombre propio, acompañada de su propia hija, o quizá como señorita de compañía de la hija del anfitrión. En el segundo supuesto, *Mariayna* podría ser el nombre de la hija del señor que cursa la invitación, con la sugerencia de que fuera acompañada en la fiesta por la cuarta invitada Babola.

Finalmente, tampoco es descartable, en principio, que *Mariayna* pudiera interpretarse como genitivo, Mariarena, “Babola, la de María”, última invitada que figura en cuarto lugar. El sentido resulta más forzado, y la posición del numeral *laugarerena* inmediatamente después de Babola se ajusta al esquema de los nombramientos precedentes, que parece desautorizar esta última interpretación.

Hay una posible pista que podría descubrir la huella del autor. Juan de Elcarte, vecino de Eraul, transcribe o improvisa en la página anterior de las escrituras una certificación de compraventa no formalizada, que coincide con el texto vasco en el tono de la tinta y en la grafía inconfundible del autor.

El documento es de propiedad privada y me fue facilitado por José María Lander, en 1990, siendo a la sazón alcalde de Eraul en el valle de Yerri, lo que me permitió estudiar directamente el original.

## 2.2. Azkoitia, 1566

El clima religioso de la Semana Santa del año 1566, en Azkoitia, fue bruscamente sacudido con la aparición de panfletos injuriosos contra el buen nombre del vecino Domingo de Otaola, que fueron colocados de noche en las puertas de la iglesia parroquial y por las calles de la villa. Se le calificaba de falsario y cornudo.

Realizadas las oportunas indagaciones judiciales, resultaron ser sus autores Domingo de Aranguren y Sebastián de Lasao, con la complicidad de Nicolás Galdós, y la realización material de los libelos tuvo lugar en la cárcel local donde se encontraba internado el primer encausado. Resulta original el régimen de los internos que se permitían ausentarse provistos de un palo y la llave del centro penitenciario, para pernoctar en sus casas, haciendo incluso alarde de haber dormido “en cama” hasta las nueve o diez de la mañana, a tenor del testimonio personal de otro recluso, Joan de Oyanguren, que figura en el sumario. Dice así: Preguntado qué armas y ropas solía llevar las dichas noches, dixo que solía llevar en la mano vn palo y las llaues de la carcel, y vn capotín de paño pardo y vn sombrero de fieltro y algunas vezes tocado en la caveza con un paño de lienzo y algunas vezes en piernas y otras vezes con calças negras”.

Los pasquines fueron redactados por Sebastián y Domingo a puerta cerrada en la celda, según el mismo testigo, llevándose para ello “la mesa de visagras que estaba en los corredores”. No se podían quejar los presos de la libertad de movimientos que les permitía el régimen del internado.

El dato más interesante de este proceso criminal lo proporciona el propio representante de la Ley que interroga a Oyanguren, al formular la siguiente pregunta: “...si le oyo al dicho Domingo de Aranguren cantar por muchas vezes vn cantar que dezia en vascuence:

*Orayn negua vada ere  
etorrico da vdea  
vdaonec ecarrico deu  
shori naturalea  
chorionec esango deu  
bere daquian cantea*<sup>9bis</sup>.

Observamos pequeñas variantes de transcripción en el resumen procesal de las distintas pruebas obtenidas. Dice así:

*Oraino negua bada bere  
etorrico da vdea  
vdaonec ecarrico den  
choricho naturalea  
chorionec esango deu  
verac daquian cantea.*

“que ynterpretado en rromance quiere dezir, aunque agora es ynvierno luego verna el verano y el ver(a)no traera un pajaro natural el que dira el cantar que saue”.

Las diferencias son mínimas pero no por eso menos reseñables.

*orayn/oraino*. La segunda palabra lleva correcciones que afectan a las dos últimas letras. Queda claramente marcada con trazos de tinta fuerte la *n*, en tanto que la *o* final podría ser una tachadura que anula otro trazo inicial y debería leerse *orain*.

*vada eere/bada bere*. Indudablemente el segundo amanuense transcribió la forma correcta del panfleto.

*ecarricodeu/ecarricoden*. La típica similitud de rasgos entre las letras *u/n* le ha jugado una mala pasada al instructor que recapituló los autos del proceso. *Ecarrico deu* es la versión válida, aunque luego repite rima en el penúltimo verso donde no debería rimar.

Posiblemente ambos oficiales tuvieron presente el texto original de los libelos al transcribir las palabras ya que ninguno de ellos repite los errores del otro y, de este modo, ambas versiones resultan complementarias.

Aunque la letra del pasquín pueda parecer a primera vista inocua, la simbología del pájaro veraniego le confiere una segunda intención gravemente ofensiva para el destinatario. El documento resulta explícito a la hora de desvelar el dato etnológico. Dice así: “Preguntado qué paxaro sea el que dice el cantar que el berano lo a de traer, ya que a de cantar su cantar natural, dixo que le parece que el berano suele benir un páxaro que le llaman cucu, y que por común plática se suele tratar que es el páxaro de los cornudos” (f. xxiiiij, v.).

Y para disipar cualquier indicio de duda al respecto, el resumen procesal recoge así la referencia: “Sí saue que el dicho cantar y el páxaro en él contenido, se ynterpreta por el cucu y para motejar a alguno de cornudo, y a esta ynterpretación y fin se suele cantar y dezir”.

El insulto tenía su historia. Según el testigo “auia oydo dezir cómo don Fernando de Çabaleta dijo agora diez e ocho o veynte años auia llamado cornudo al dicho Domingo de Otaola sobre ciertas palabras que tuvieron e que sobre ello auian ydo a Pamplona”. Hay otro dato que completa la información, al decir Domingo de Aranburu “que antes también vn clérigo le llamó al dicho Domingo de Otaola cornudo y que dentro de veinte dias en Pamplona fue dado por libre”.

El precedente envalentonó, sin duda, a los autores del panfleto, hasta el punto de que Aranguren llegó a decir en público que, si el aludido “quiere pleitos conmigo yo le artaré y cansaré de pleitos, dígan lo que sauen, vieron y entendieron”.

Pero aparte de las triquiñuelas de pueblo, o a consecuencia de ellas, se ha conservado este texto que viene a ser una pincelada ácida de la convivencia vecinal y hemos conocido el testimonio directo de la interpretación de un símbolo en la tradición oral del pueblo.

Debo manifestar mi sincero agradecimiento a Borja Aguinagalde y a Román Martín Suquía, profesionales de los archivos, que trabajan en el Centro de Patrimonio Documental de Euskadi, IRARGI, y han tenido la amabilidad de proporcionarme esta información.

### 3. CARTAS DE ESPIONAJE MILITAR

Un curioso legado de cinco cartas de finales del siglo XVI contiene información confidencial referente al movimiento de tropas internacionales en la frontera de Hendaia. El espía utiliza la contraseña de cuatro signos parecidos a la representación del dólar americano, dispuestos en forma de rombo. Los documentos no llevan fecha, pero se encuentran archivados en Simancas juntamente con materiales del año 1598, que podría ser la referencia válida para su datación <sup>10</sup>.

Los manuscritos carecen de signos de puntuación, por lo que hemos intentado suplirlos asumiendo el riesgo de posibles errores de interpretación.

El texto de las cartas es de un mismo autor y el lenguaje utilizado corresponde al dialecto labortano.

#### I

3.1. *Jauna, zure senoriaren coutuna nuen erezebitu eta / zerbait berry frescoric gastigatu nahys dout / tardatu erespuesta egin gabe. Jaun, emen isatu dena da / legat bat, zoinna etorri baita elicec erederu eman behar / dioten dirouaren ererecrazera; boueltan eziren ementic / pasatu, baina esan dit semeac eraz egin daitequela / eregueren magestateac nay badu, / endagaco partera / dioge, zer modous nere fedea; nic eztaquit franziaco / berriric, nic ezin gaquin dut zure senoriary gastigatus / gerostic. Inclateraco armadas ere ezin deusic adidirot; / bai azo esan dit nere copais ingles batec, don Antonio, / hor ondara-bian egondou zen ingles baty eta bestery / ere ascory, eregiac bouruac edequy erazi dituela, / adisquideac gastigatu baitic,<sup>11</sup> onzi bazuec lapourdic / ematen diozala eregery. Zierto lenberry aditou / doudana oreganic da. Ouste dut alacoric izandu balis / zerbait gaquingo nuela; zerebaita eduquicoren dut / contu jaquitera eta ez faltaric eginen deus ofrezizen / denean gaztigazera, gobernadoreaz den bezenbatean, / oraindic ez bidedago etorriric. Asegurazen zaitudala / nere fidelitateas, fin emanen diot presenteary.*

Señor, recibí la carta de Su Señoría, y he tardado sin dar respuesta tratando de comunicarle alguna noticia fresca. Señor, quien ha pasado aquí es un mandatario que ha venido a recuperar el dinero que las iglesias le deben dar en herencia. De regreso no pasaron por aquí, pero me ha dicho el hijo que, si desea Su Majestad el Rey, fácil se puede hacer, a la parte de Hendaya dicen qué tal mi fe. No sé noticias de Francia, no puedo saber después de haber informado a Su Señoría. Sobre la armada de Inglaterra tampoco puedo detectar nada. Sí me dijo ayer un amigo mío inglés, don Antonio, que el Rey ha

10. *Arch. Gen. Simancas*. Sección Estado, serie Castilla, leg. 181 (año 1598).

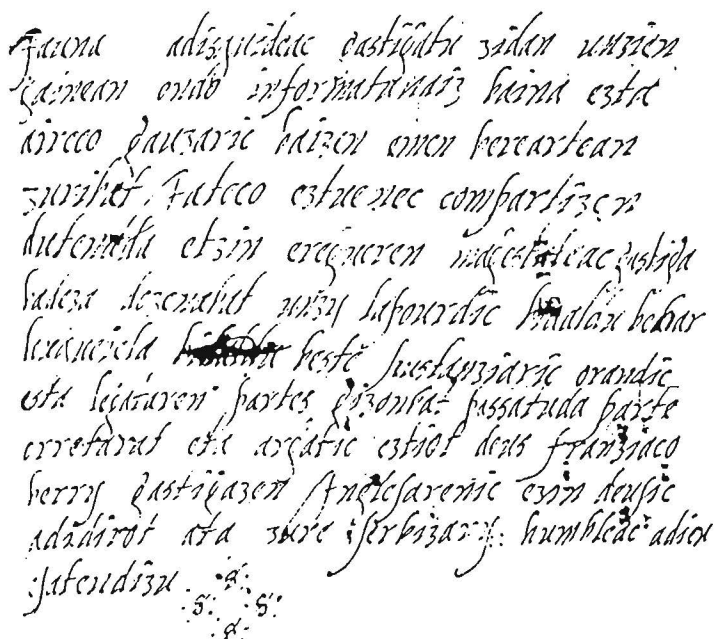
Hubo por estas fechas numerosas acciones de tropas inglesas en territorio vasco. En 1589 Lord Willoughby había acudido en apoyo de Enrique III de Navarra en sus campañas contra la Liga de los Guisa por sus pretensiones al trono de Francia, hasta que el monarca navarro fue coronado en París por julio de 1589, previa reconciliación con la Iglesia.

11. *Baitit* debería ser.

hecho llegar a oídos (lit., “ha hecho abrir las cabezas”) de algún inglés que otro, o de muchos, que estuvieron ahí en Fuenterrabía, ya que me comunica el amigo, que Labourd le proporciona unas naves al Rey. Cierto que de ése es la primera noticia que tengo. Creo que de haber nada de eso hubiera sabido algo. Como quiera que sea, tendré cuidado en enterarme y no habrá negligencia en comunicar cuando se ofreciere algo, tanto como sobre el Gobernador que no ha debido de llegar todavía. Pondré fin a la presente, asegurándole (el testimonio) de mi fidelidad.

## II

3.2. *Jauna, adisquideac gastigatu zidan unzien / gainean ondo informatu naiz baina ezta / aireco gauzaric, baizen emen bere artean / zuri bat jateco ez-tuenec compartizen, / dutena da etzin, / eregueren magestateac gastiga / badeza dozena bat unzy / Lapourdic vicialan behar / leuqueiela; beste seustanziaric<sup>12</sup> orandic / esta. Legataren partes gizon bat passatu da parte / orretarat eta argatic eztiot deus Franziano barry gastigazen. Inglesarenic ezin deusic / adidirot, ata zure serbizary: humbleac adieu / esaten dizu.*



Fotocopia de la segunda carta.

12. *Seustanziaric*. Término oscuro que sugiere una doble interpretación: 1.) Si se elimina la *e*, *sustanzia*, fundamento, vendría a decir que se trata de habladería de poco fuste. 2.) Admitiendo en cambio todas las letras, el simple cambio *s/r* de una de ellas, *seurtanziaric*, solidez, significaría que la noticia no es segura. En uno u otro caso, el resultado es el mismo.

Señor, me he informado bien sobre los barcos que me indicó el amigo, pero no es cosa de arriba (lit. del aire), sino que aquí quienes no comparten una blanca para comer entre ellos, en el caso que la Majestad del Rey comunique que Labourd necesitaría una docena de barcos con urgencia, lo que tienen es que no (pueden), *e(t)zin*<sup>13</sup>; no tiene más solidez (la noticia) todavía. En lugar del legado ha pasado un hombre a esa parte, por lo que no le doy ninguna noticia de Francia. Del inglés nada le puedo indicar, y su humilde servidor: (contraseña de cuatro puntos) le dice adiós.

### III

3.3. *Jauna, egoun goyzean zoin bata astehartea, erezebi/tu dont zeure senoriaren carta conserbequin batean. Nere / osasounas duen couidaduas, ezcouetan milla bider moung / eguiten diot. Estaquit aditu douens zeure senoriac nola / azho parisco conseler bat beste basuequin endagan izatu dir(en). / Nere adisquide bazuec sartou ziren emen barna, es be(s)teac. / Bati galdegin diot zer den Jaun oriocquin etorrara pauseu / ounetara. Esan dit secretu eduquy dezadala eta esanen didala. / Baiez eguiequy ofrezitu diot. Esan dit, ezin eregue / Jaunaren magestateary adizera eman diotela ondarabiary chanala / edequy daquidiola fra(n)siaco partera gau bates çorzi heun / gizones, eta ereguec aren mirazera, presiden gaste bat bait / bata, oura bidaldu duela. Presentean ezta besteric ofrezizen / dino denic zure senoriary gastigazeco; eta ala fin emaiten / diot ge(ldi)zen naizela, bety bezala, serbizary humblea...*

Señor, esta mañana, que es martes, he recibido la carta de Su Señoría junto con las conservas. Le beso mil veces las manos por la solicitud que muestra acerca de mi salud. No sé si ha oído Su Señoría cómo ayer ha estado con otros en Hendaya un Consejero de París. Unos amigos míos entraron por aquí, no los demás. Le he preguntado a uno qué significa (lit. qué es) la venida a este paseo con esos señores. Me ha dicho que guarde secreto y me dirá. Le he prometido que sí con juramento<sup>14</sup>. Me ha dicho que no pueden hacer comprender a la Majestad del señor Rey que se le abra a Fuenterrabía el canal hacia el lado de Francia con ochocientos hombres en una noche, y el Rey ha mandado un joven presidente que hay, a inspeccionar eso. De momento no se ofrece otra cosa que sea digna de comunicar a Su Señoría, y así pongo fin quedando como siempre humilde servidor.

13. *Etzin*, acostarse, tumbarse: *dutena da etzin*, lit. "lo que tienen es acostarse". De acuerdo con el contexto de la información, la lectura de *etzin* = *e(t)zin*, *ezin*, sugiere la posible incapacidad de dar cumplimento a la supuesta llamada del rey, dada la falta de compañerismo entre los labortanos. En ambos casos equivale a inoperancia.

14. *Eguiequy*, lit. con verdad.

## IV

3.4. *Jauna, oray puntuan erezebitu dut presenta/requin aurquituco duen carta hory, zoinn / baita ene cousin capitene meriteinnec / bidaldua; dio, ezen eregeren magestateac eman diola / combania bat eta zenbait picqua bidalzeaz / merchede dagiodala. Biarnocoa da eta nere / abisua desodan zure senoriary obligazio dudan / bezala, senale gaztoa zaut orain biarnon compan/iaren adrezazia. Eregeren magestatoa Tourzen omen da. Inglateraco armada marchuaren / ondareco bella eginen omen du, noracos / eztaqui, baina orotarar ere enbachadac erege baitan / omen dire eta esparanza handitan dago mondu / goustia pacquea tratazen dela; baina emen /, gainean diodan bezala, sino gaiztoa zaut biarn/on combanien egitea. Presentean berzeric / ofrezizen ezta eta alacos fin emanen diot, / geldizen naizela beti bezala serbizary humble/.*

*Combania adrezazen direnen / geienna Monsieur de pangas (?)*

Señor, justo ahora he recibido esa carta que encontrará con el obsequio, que es la que envía mi primo capitán por méritos. Dice que la Majestad del Rey le ha confiado una compañía y que haga el favor de mandarle algunas picas. Es de Bearn, y para avisarle a Su Señoría como es mi obligación, me parece mala señal que se organice ahora la compañía en Bearn. (dice) Que La Majestad del Rey está en Tours. Que la armada de Inglaterra realizará la gira a finales de marzo, no sabe a dónde; pero que, en todo caso, las misiones ya están a merced del Rey, y todo el mundo abriga la gran esperanza de que se negocia la paz. Pero aquí, como digo arriba, me parece mala señal la formación de compañías en Bearn. Al presente no se ofrece otra cosa y así le pondré fin, quedando como siempre humilde servidor.

P.D. El Mayor de las compañías que se preparan (es) Monsieur de Pangas (de dudosa lectura la última palabra).

## V

3.5. *Jauna, orandic ezcín gastiga nizacoie / zure senoriary cer quantitate mercaduria / dens zeren orandic ezpaita adrezatu deusic / behar den bezala; pacqueta compli dadinean / behar den bezala, orduan eztut faltatuco abisacera. / Inglesen berriric ezin gastiga niazacoyo zure / senoriary gastigatu diodan baino berris / frescoagoric, zeren beroc ere ezpaitaquié. Hirur / egoun oyetan emen daduzat (hi)rur angles festeia/zen zerbait jaquin nahiz, baina eztaquié / diodan bezala deusic. Egun gousties daude / begira ounzien orduan. Jaquingo dugou berry / seguric. Arochelatic gizon bat etorry omen da / eta omen dio ezin eregeren magestateary (?) <sup>15</sup> et / Nantes erendatu zayola eta duc de mercu- ra preso / berequin eraman duela. Aur da presentean nic / gastiga hal dezaquedan gustia eta adieu.*

15. Frase inconclusa. El autor ha debido de distraerse y falta el verbo de la oración gramatical.



Señor, no le podría notificar a Su Señoría qué cantidad de mercancía hay, ya que todavía no se ha preparado nada como es debido; cuando se complete el paquete como se debe, no dejaré entonces de avisarle. No podría enviarle noticia de los ingleses a Su Señoría, información más fresca que la que le he comunicado, porque tampoco ellos saben. Durante esos tres días tengo festejando aquí a tres ingleses queriendo saber algo, pero como le he dicho no saben nada. Todos los días están observando a la hora de los barcos. Tendremos noticias seguras. Al parecer ha venido un hombre de La Rochele y dice que a la Majestad del Rey, no... (expresión incompleta), y que se le ha rendido Nantes y que ha llevado prisionero consigo al duque de Mercura. Esto es todo lo que yo puedo informar de momento y adiós.

La información parte, por supuesto, de un espía que se expresa en dialecto vasco continental y actúa desde aquel territorio. La grafía acusa la influencia del francés, *contuna*, carta, (3.1), *diroua*, dinero (3.1), *egoun*, día, (3.3), *moung*, beso, (3.3), lo mismo que el vocabulario, *adrezazia*, preparar, (3.4), *bella*, peregrinación, (3.4), *cousin*, primo, (3.4), *adien*, adiós, (3.5).

Las formas verbales son también representativas de la conjugación vasco-francesa: *luqueiela* (3.2), *zaut* (3.4), *nizaioque* (3.5), *eduquicoren dut* (3.1). En consecuencia, hay expresiones tan subordinadas al modelo oficial que difícilmente podrían ser interpretadas en clave exclusivamente vasca: *combánia adrezazen direnen geienna Monsieur de pangas*, el Mayor de las compañías que se preparan (es) Monsieur de Pangas (3.4), *Parisco conseler bat*, un consejero de París (3.3).

En cambio, llama la atención la utilización del verbo *esan*, propio de los dialectos meridionales, en lugar de *erran* que cabría esperar; *beste* es otra de las rarezas que invariablemente prodiga, en sustitución de *bertze* que le correspondería.

Si el informante guarda con cuidadoso sigilo su identidad, no menos tupido es el velo que oculta al destinatario. Durante el Renacimiento hubo vascos ilustres en los puestos de influencia de la Corte castellana, quienes podían establecer contactos con residentes a ambos lados de la frontera pirenaica. Es el caso del donostiarra Juan de Idiáquez, ministro secretario de Estado de los reyes Felipe II y Felipe III durante muchos años. Fue también embajador en Génova y Venecia. Falleció en Segovia el 12 de octubre de 1614. Las cartas coinciden con la muerte de Felipe II y el acceso al trono de su hijo Felipe III, en 1598.

Más cerca de los campos de batalla, Alonso de Idiáquez, valiente militar de San Sebastián, se distinguió en las guerras de Flandes y liga de Francia contra los hugonotes. En la acción de Fontaine-Française, que tuvo lugar el año de 1595, después de haberse batido gloriosamente contra fuerzas muy superiores, cayó del caballo herido a un río y quedó prisionero. Rescatado por la suma de veinte mil escudos, volvió al servicio del rey. Fue secretario de Estado, virrey de Navarra y secretario de las Juntas guipuzcoanas, entre otros nombramientos. Falleció en Milán en el año 1618.

Ambos fueron inhumados en el convento donostiarra de San Telmo.

Sólo es una muestra de la presencia vasca en la Corte castellana durante el Renacimiento, para resaltar la posibilidad de intercambiar información de primera mano en lengua vasca con relevantes figuras militares y políticas de

Castilla, tal como evidencia el tratamiento de Señoría que dispensan estas cartas al anónimo destinatario.

Y nuestro reconocimiento a Susana Revuelta Alonso, becaria del Centro de Patrimonio Documental de Euskadi, por el descubrimiento de los manuscritos en el Archivo de Simancas.

## VOCABULARIO

- ADIEU: Adiós. (1598), 3.2; 3.5.  
 ADISQUIDE. Amigo. En este caso podría traducirse por confidente. (1598) 3.2.  
 ADI (tu). *Estaquit aditu douens*, (1598) 3.3.  
 ADREZA (tu). Organizar, preparar. *Companiaren adrezazia* (1598) 3.4.  
 AIRE. *Baina ezta aireco gauzaric*, en sentido figurado para indicar que no hay órdenes superiores. (1598) 3.2.  
 ALABAZALDEZO. “Mariayna alabazaldeco”. Eraul, valle de Yerri (1564) 2.1.  
 ALACOS. De este modo. *Alacos fin emanen diot* (1598) 3.4.  
 ANDREA. Señora. “J. Fransisca andrea yru”. Eraul, valle de Yerri (1564) 2.1.  
 ARMADA. *Inglateraco armadas* (1598) 3.1.  
 AROCHELA. La Rochelle. *Arochelatic gizon bat etorry omen da* (1598) 3.5.  
 ARRAHOZ. “a Yohan darrahoz, portero del Seinnor rey” (1415) 1.1.1.  
 ASTEHARTEA. Martes (1598) 3.3.  
 ATHAONDO. J. dathaondo p. de bilaua (1415) 1.1.  
 AUR. Hau, esto. *Aur da presentean nic gastiga hal dezaquedan gustia* (1598) 3.5.  
 AURQUI(tu). Encontrar. (1598) 3.4.  
 AXEGUIN. Atseguin (1415). 1.2.  
 AZO. Atzo. Ayer. (1598) 3.1; Azho. 3.3.  
 BABOLA. “Babola laugarerena” Eraul, valle de Yerri (1564) 2.1. Nombre propio de persona.  
 BAINA. Pero (1598) 3.1.  
 BAITAN. Enbacadac eregue baitan omen dire (1598) 3.4.  
 BATA. Baita. *Zoin bata asteheartea* (1598) 3.3; *Presiden gaste bat bait bata* 3.3.  
 BAZUEC. *Nere adisquide bazuec* (1598) 3.3.  
 BELLA. Peregrinación, gira (1598) 3.4.  
 BERRY. Nueva, noticia. *Zerbait berry frescoric* (1598) 3.1.  
 BIARNO. Bearn. *Biarnocoa da* (1598). *Sino gaztoa zaut Biarnon combanien egitea* 3.4.  
 BIDAL(du). Enviar, mandar. *Ourra bidaldu duela* (1598) 3.3.  
 BOUELTAN. De regreso, a la vuelta (1598) 3.1.  
 CANTEA. Canto. *Bere daquien cantea*. Azkoitia (1566) 2.2.  
 CAPITENE. Capitán (1598) 3.4.  
 COMBANIA. Compañía (1598) 3.4.  
 COMPARTI(tu). Compartir. 3.2.  
 COMPLI. Cumplir, completar. *Pacqueta compli dadinean* (1598) 3.5.  
 CONSELER. Consejero. *Parisco conseler bat* (1598) 3.3.  
 COPAIS. *Azo esan dit nere copais ingles batec* (1598) 3.1.  
 ÇORZIEHUN. Ochocientos. *Çorziehun gizonas* (1598) 3.3.  
 COUSIN. Primo (1598) 3.4.  
 COUTUNA. Gutuna, carta (1598) 3.1.  
 CHORI, shori. Azkoitia (1566) 2.2.  
 DENBEZENBATEAN. Tanto como. *Gobernadoreaz denbezenbatean* (1598) 3.1.  
 DENS. *Cer quantitate mercaduria dens* (1598) 3.5. (Ikus, *douens*).

- DEUS. Nada. *Eta argatic eztiot deus Franciaco berry gastigazen*, por eso no le comunicó nada sobre noticias de Francia. 3.2. *Ezin deusic adidirot*, nada le puedo indicar. 3.2.
- DINO. Digno. *Ezta besteric ofrezizen dino denic* (1598) 3.3.
- DIOGE. Diote. Dicen. (1598) 3.1.
- DIRUA. Dinero. *Eman behar dioten dirouaren erecobrazera* 598) 3.1.
- DOZENA. Dozena bat unzy (1598) 3.2. Una docena de barcos.
- DOUENS. Aditu douens (1598) 3.3. (Ikus dens).
- EDEQUY. Abrir. *Ondarabiary chanala edequy daquidiola* (1598) 3.3; *eregiac bouruac edequy erazi dituela* 3.1.
- EDUQUI. Tener. *Eduquicoren dut contu jaquitera* (1598) 3.1; 3.3.
- EGOUN. Día. *Hirur egoun oyetan* (1598) 3.5; *egoun goyzean* 3.3.
- EGUIA. Verdad. *Eguiequy*, con juramento. *Eguiequy ofrezitu diot* (1587) 3.3.
- ELICEC. Las iglesias. Ergativo. *Elicece eredero eman behar dioten dirouaren erecobracera* (1598) 3.2.
- EMEN BARNÁ. Por aquí (1598) 3.3; *ementic* 3.1.
- ENBACHADA. Embajada (1598) 3.4.
- ENDAGA. Hendaya. *Endagaco partera* (1598) 3.1; *Endagan izatu dir(en)*. 3.3.
- ERAZ. Erraz. Fácil (1598) 3.1.
- ERECOBRA(tu). Recuperar, recobrar. *Dirouaren erecobrazera* (1598) 3.1.
- EREDERO. Heredero (1598) 3.1.
- EREGUE. Rey. *Eregue jaunaren magestateary* (1598) 3.3.
- ERENDA(tu). Rendirse. *Nantes erendatu zayola* (1598) 3.5.
- ERESPUESTA. Respuesta (1598) 3.1.
- EREZEBITU. Recibir. *Erezebitu dout zeure senoriaren carta* (1598) 3.3.
- ESAN. Decir. *Esanen didala* (1598) 3.3. En ningún caso utiliza la forma *erran*, propia de los dialectos septentrionales.
- ESPARANZA. Esperanza (1598) 3.4.
- ESTAQUIT. No sé. *Estaquit aditu duens* (1598) 3.3.
- ETORRARA. Etorrera, venida. *Jaun oriocquin etorrara* (1598) 3.3.
- ETZIN. Acostarse, tumbarse; *e(t)zin*, impotencia. 3.2.
- EZCOUA. Mano. *Ezcuetan* (1598) 3.3.
- FRANSIA. Francia. *Fra(n)siaco partera* (1598) 3.3.
- FESTEIA(tu). Festejar (1598) 3.5.
- FIN. Fin. *Eta ala fin emaiten diot* (1598) 3.3.
- FRESCO. Novedoso, fresco. *Zerbait berry frescoric* (1598) 3.1.
- GAQUIN. Jakin. *Zerbait gaquingo nuela* (1598) 3.1; *nic ezin gaquin dut* 3.1.
- GASTIGA. (tu). Avisar, comunicar (1598) 3.2; 3.3.
- GAUIAROA. Macero (1423) 1.2. “Gauiaroz de la ferreria de Hurto” (Areso).
- GAZTO. Gaizto. *senale gaztoa zaut* (1598) 3.4.
- GEIENNA. Mayor (grado militar) (1598) 3.4.
- GOUSTIA. Egun gousties daude begira (1598) 3.5.
- HIRUR. Tres. *Hirur egoun oyetan* (1598) 3.5.
- HORRETARAT. Parte horretara, a esa parte. (1598) 3.2.
- HOABETE. Cubierta de cama. “Custia con pluma clamada en vascuenz hoabete” (1443) 1.3.1.
- HUMBLE. Humilde. *Zure serbizary humbleac*, su humilde servidor (1598) 3.2; 3.3.
- INCLATERA. *Inclateraco armadas ere ezin deusic adidirot* (1598) 3.1.
- IZATU. Izatu dir(en) (1598) 3.3. *Izatu dena da* 3.1.
- LAPOURDI. Labourd (1598) 3.1.
- LAQUA. L’aqua. “En la agoa clamada l’aqua” (1415). 1.1.4. Arroyo de Ossés llamado ahora Laka o la Laca.

- LEGATA. Legado, mensaje. *Emen izatu dena da legat bat 3.1*, legado, emisario. *Legataren partes gizon bat passatu da parte orretarat* (1598) 3.2, mensaje.
- LENBERRI. Primera noticia (1598) 3.1.
- MARCHUA. Marzo (1598) 3.4.
- MERCADURIA. Mercancía. *Cer quantitate mercaduria* (1598) 3.5.
- MERITEIN. De mérito. *Ene cousin capitene meriteinnec* (1598) 3.4.
- MERSEDE. Favor, merced. *Mersede eguiguazu*. Eraul (Yerri) 1564. 2.1; *Merchede* Azkoitia (1598) 3.4.
- MICOLAU. “Etori zerau lenbizicoa, Micolau bigarena”. Nombre propio de persona. Eraul, valle de Yerri (1564) 2.1.
- MILLA BIDER. Mil veces. *Ezcouetan milla bider mounge eguiten diot* (1598) 3.3.
- MIRA(tu). Ver, inspeccionar. (1598) 3.3.
- MONDU. Mundo. *Mondue gustia* (1598) 3.4.
- MOUNG. Beso. *Ezcouetan milla bider mounge egiten diot* (1598) 3.3.
- NAHYS. Queriendo. *Gastigatu nahys* (1598) 3.1.
- NATURALEA. “Chori naturalea”. Azkoitia (1566) 2.2.
- NEBILLA. “Grant agoa clamada Nebilla” (1415). Río principal de Ossés. 1.1.5.
- NEGUA. Azkoitia (1566) 2.2.
- NORACOS. Hacia dónde. *Noracos eztaqui* (1578) 3.4.
- ONDAR. Final. *Marchuaren ondareco* (1598) 3.4.
- ONDARABIA. Fuenterrabía. *Ondarabiary chanala edequi daquidiola* (1598) 3.3; *hor Ondarabian egondou zen ingles baty* 3.1.
- OPUÇA. “Toan Opuça et Per Arnalt de Opuça su fijo” (1415) 1.1.8.
- ORAINDIC. Aún, todavía. *Orandic ezcin gastiga nizacoie*. *Oraindic ezpaita adrezatu densic* (1598) 3.5; 3.2.
- ORAYN. Azkoitia (1566) 2.2; 3.4; *Oray* 3.4.
- ORIOCQUIN. Con estos. *Zer den jaun oriocquin etorrara* (1598) 3.3.
- OROTARAT. Baina orotarare (1598) 3.4.
- OSASOUNA. Salud. (1598) 3.3.
- OUNETARA. *Pauseu ounetara* (1598) 3.3.
- PACQUEA. Pakea (1598) 3.4.
- PACQUETA. Paquete. *Pacqueta compli dadinean* (1598) 3.5.
- PARISCO. De París. *Nola azho Parisco conseler bat...* (1598) 3.3.
- PASA(tu). Pasar. *Boueltan eziren ementic pasatu* (1598) 3.1.
- PAUSEU. Paseo. *Etorrara pauseu onetara* (1598) 3.3.
- PICQUA. Pica, lanza (1598) 3.4.
- PRESENTA. Regalo, obsequio. *Erezebitu dut presentarequin* (1598) 3.4.
- PRESENTE. *Fin emanen diot presenteary* (1598) 3.1; *presentean* 3.3.
- SECRETU. Secreto. *Secretu eduquy dezadala* (1598) 3.3.
- SENALE. Señal. (1598) 3.4.
- SERBIZARY. Servidor (1598) 3.3.
- SEUSTANZIA. Puede ser *sustanzia* = fuste, fundamento; o *seurtanzia* = solidez, consistencia (1598) 3.2.
- SINO. Señal. *Sino gaiztoa zaut* (1598) 3.4.
- TOURZ. Tours. *Eregeren magestatea Tourzen omen da* (1587) 3.4.
- UGARÇAUN. “En la parroquia durgarçaun de la tierra de Ossés” (1415) 1.1.9. *Ugarzan*, barrio de Ossés.
- URUIZALDEA. “Señora María de Uruizaldea”. Eraul, valle de Yerri (1564) 2.1.
- VDEA. Verano. Azkoitia (1566) 2.2.

VICIALAN. A la fuerza, con urgencia. (1598) 3.2.

ZEREBAITA. Sea lo que sea. *Zerebaita eduquicoren dut contu jaquitera* (1598) 3.1.

ZEURE. *Erezebitu dont zeure senoriaren carta* (1598) 3.3.

ZIERTO. Cierta (1598) 3.2.

ZOIN BATA. Zoin baita (1598) 3.3; *Zoinna* 3.1.; *zoinna baita* 3.4.

ZURI. Blanca (moneda). *Zuri bat jateco eztuenec compartizen*, los que no comparten una blanca para comer (1598) 3.2.

## LABURPENA

Aurkeztutako izkribu argitaragabe hauen aurkipena baliotsua da, ez bakarrik aspaldikoak direlako eta luzeak, batez ere gaiaren aldetik, gudagioko zelatarien berriak direnez, oso bereziak direlako eta, izan ere, erligio izkribuez landako emaitza murrizta euskal testu zaharretan aberasten dute, denon pozgarri.

## RESUMEN

La colección de documentos inéditos presentados constituye una interesante aportación al fondo de textos antiguos vascos, tanto por la antigüedad y extensión del testimonio, como por la originalidad del tema de espionaje militar, que enriquece el limitado acervo de escritos civiles en la literatura popular vasca, lo cual es siempre bien recibido por todos.

## RESUME

La collection de documents inédits présentés constitue une apportation intéressante au fonds de documents basques anciens, tant par l'ancienneté et l'extension des témoignages, que par l'originalité de thèmes tels que l'espionnage militaire, qui enrichissent le patrimoine réduit de textes civils dans la littérature populaire basque, ce qui constitue un motif de satisfaction pour tous.

## SUMMARY

The collection of unpublished documents is an important contribution to the fund of Old Basque texts both for its antiquity and the extension of the testimony, and the originality of themes such as military spying which enrich the limited body of civil writings in Basque popular literature, which is a cause of joy for all.

